



**Житомирський
державний
університет імені
Івана Франка**



**Тернопільський
національний
педагогічний
університет імені
Володимира
Гнатюка**



**Київський
столичний
університет імені
Бориса Грінченка**

Littera Scripta Manet:

**Нові тенденції у перекладознавстві,
філології та лінгводидактиці у контексті
глобалізаційних процесів**

**Матеріали 3-ї Всеукраїнської науково-практичної
конференції здобувачів та молодих учених**

Житомирський державний університет імені Івана Франка,
5 листопада 2025 року

Житомир 2025

УДК 81'255:81'42:001.891

Н-76

*Рекомендовано до друку рішенням вченої ради
Житомирського державного університету
імені Івана Франка від «28» листопада 2025 року,
протокол № 22*

Рецензенти:

Антонюк Н. М., кандидат педагогічних наук, старший науковий співробітник, доцент, доцент кафедри теорії і практики перекладу з англійської мови Навчально-наукового інституту філології Київського національного університету імені Тараса Шевченка;

Могельницька Л.Ф., кандидат філологічних наук, доцент, декан факультету педагогічних технологій та освіти впродовж життя Державного університету «Житомирська політехніка»;

Соловйова Л.Ф., кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри іноземних мов Поліського національного університету.

Littera Scripta Manet : зб. наук. пр. за матеріалами 3-ї Всеукраїнської науково-практичної конференції здобувачів та молодих учених "**Нові тенденції у перекладознавстві, філології та лінгводидактиці у контексті глобалізаційних процесів**" / за ред. Полховської М. В., Борисенко Н.Д., Мосієнко О. В., Лисецької Ю. В. Житомир : ЖДУ ім. Івана Франка, 2025. Вип. 11. 406 с.

Збірник містить матеріали доповідей учасників 3-ї Всеукраїнської науково-практичної конференції студентів, здобувачів та молодих учених «Нові тенденції у перекладознавстві, філології та лінгводидактиці у контексті глобалізаційних процесів», яка відбулася 5 листопада 2025 року в Житомирському державному університеті імені Івана Франка в межах відзначення Міжнародного дня науки. Теми доповідей охоплюють лінгвістичну, перекладознавчу та лінгводидактичну галузі.

Матеріали друкуються в авторській редакції. За достовірність фактів, цитат,

власних імен, посилань на наукові та літературні джерела, інші відомості відповідають автори публікації.

Думка редакції може не збігатися з думкою авторів.

©Колектив авторів,2025

© Житомирський державний університет імені Івана Франка, 2025

ЗМІСТ

| | |
|--|----|
| 1. Альошина К. О. Інноваційні технології викладання перекладу з використанням онлайн-платформ і симуляцій | 10 |
| 2. Анишко С. І. Врахування індивідуальних психолінгвістичних особливостей учнів у процесі вивчення іноземної мови | 13 |
| 3. Бабенко А. В. Відтворення історичних реалій в українському перекладі роману Дани Шварц "Анатомія. Історія Кохання" | 16 |
| 4. Баранівська Д. В. Алгоритм укладання електронного словника юридичної термінології на платформі Lexonomy | 19 |
| 5. Басараб В. С. Emerging abbreviations in English twitter/x discourse: linguistic patterns and functions | 21 |
| 6. Бесараб Т. А. Особливості присвійного відмінка в англійстиці | 23 |
| 7. Бобер О. О. Власні назви роману Дж. Стейнбека "Of Mice and Men" та способи їхнього відтворення в українському перекладі | 26 |
| 8. Бобруєнко О. Р. Генеза перекладацької думки: постановка проблеми | 30 |
| 9. Богач І. А. Англомовна монологічна компетентність старшокласників як об'єкт педагогічних досліджень | 33 |
| 10. Бойко О. О. Специфіка відтворення синтаксичних конструкцій роману С. Кінга "Керрі" в українському перекладі | 35 |
| 11. Бондаренко К. Специфіка відтворення граматичних особливостей міжнародних документів українською мовою | 38 |
| 12. Борецька К. І. Специфіка перекладу пісень в анімаційних фільмах | 41 |
| 13. Буєвич А. О. Роль перекладу у локалізації цифрового середовища | 43 |
| 14. Булатова В. С. Особливості та труднощі англо-українського перекладу рекламних повідомлень та слоганів. | 46 |
| 15. Василенко Є. В. Inner prosody in silent poetry reading: the role of subvocalisation and imagined voice | 49 |
| 16. Василишин С. В. The Line Between Accuracy and Atmosphere: Translating Forensic Realities in Simon Beckett's the Chemistry of Death and Tess Gerritsen's the Surgeon | 51 |
| 17. Вовкогон С. В. Linguo-Psychological Foundations Of Conflict Communication | 54 |
| 18. Вождаєнко М. М. Author's Style in the Self-Help Book How to Set Healthy Boundaries by Chase Hill | 55 |
| 19. Гайченя В. С. Особливості персонажного мовлення в творах Агати Крісті | 58 |
| 20. Ганістрат Н. Ю. Мовна політика кечуа: мова як приклад культурної інтеграції | 62 |
| 21. Гільтай К. О. Стилістичні та лексичні особливості перекладу протокольних промов у різних культурних контекстах | 65 |
| 22. Гнатюк Д. Humorous Narrative In Modern American Novels and Rendering It In Ukrainian | 67 |
| 23. Горбань В. О. The Impact of Artificial Intelligence Technologies on Practice of Literary Translation | 70 |

| | |
|---|-----|
| 24. Гриб К. А. Адаптація гумору в міжкультурному перекладі: проблеми та стратегії | 73 |
| 25. Грінько О. В. Маянсько-іспанський контакт і топонімічна стратифікація в регіоні мая | 76 |
| 26. Гром'як М. М. Методика формування лексичної компетентності старшокласників засобами цифрових ресурсів на уроках англійської мови | 79 |
| 27. Даниляк Б. О. Translation Challenges in Cross-Cultural Adaptation of Audiovisual Content (A Case Study) | 81 |
| 28. Денисенко А. Р. Семантичні особливості та проблеми перекладу фототермінів | 84 |
| 29. Деревицька О. В. Відтворення реалій серіалу “Stranger Things” в українському Перекладі: Лінгвокультурологічний Аспект | 87 |
| 30. Дмитришин В. С. Інтеграція автентичних матеріалів у процес формування англомовної лексичної компетентності в умовах кооперативного навчання | 89 |
| 31. Драганчук О. В. Жанрово-стилістична специфіка субстандартної лексики у кінодискурсі | 92 |
| 32. Дуб Д. Особливості відтворення лексико-стилістичних засобів у перекладі промов політиків | 95 |
| 33. Дубель М. В. Відтворення термінів криміналістики в англо-українському кіноперекладі | 99 |
| 34. Дубінський К. В. Проблеми перекладу пісенної лірики в англомовному мюзиклі: культурологічний аспект | 102 |
| 35. Жеграй Н. Г. Підвищення ефективності навчання аудіювання засобами цифрової платформи ELLLO у старшій школі | 105 |
| 36. Жигір А. А. Специфіка перекладу каламбурів: основні труднощі | 108 |
| 37. Жила О. О. Англіцизми у сфері штучного інтелекту та цифрових технологій: нові тенденції іспанської лексики | 110 |
| 38. Завадська Н. С. Rendering the Speech of American Teens And Adults in the 1960s and 1970s in Ukrainian Translation | 112 |
| 39. Звіжинська В. В. Individual Reading In English Language Learning | 115 |
| 40. Іванков В. М. Antonymous Substitution Application In Danielle Steel’s “Echoes” Translation Into Ukrainian | 118 |
| 41. Їроутова Н. І. Лексико-стилістичні особливості клікбейтних заголовків в англомовних онлайн ЗМІ | 121 |
| 42. Карпенко Ж. The Harm of Anglicisms to the Language and the Importance of Identifying Them for Translation | 123 |
| 43. Квашук І. Г. Особливості впливу стереотипів на сучасні художні переклади з англійської мови | 126 |
| 44. Кебець Д. О. Free Indirect Speech as a Tool for Conveying Emotions in Ukrainian: The Case of Meet Me Under the Northern Lights by Emily Kerr | 128 |
| 45. Кир'янова Т. Лексичні підходи до перекладу медичних термінів та виразів | 131 |

| | |
|---|-----|
| 46.Киричук А. Б. Лексичні та граматичні особливості перекладу Європейської конвенції з прав людини | 134 |
| 47.Клачко Л. М. Метод проєктів як інструмент розвитку діалогічного мовлення учнів старших класів | 137 |
| 48.Козир Т. Rendering Wizards' Realia in Subversive by Col-Leen Cowley | 138 |
| 49.Кондратюк О. Стратегії та трансформації при перекладі okazіоналізмів | 141 |
| 50.Космус С. В. Військовий переклад як засіб міжкультурної комунікації в умовах міжнародних операцій | 144 |
| 51.Красноок Д. В. Комунікативні стратегії іспанськомовних соцмереж: прагматичний аспект | 147 |
| 52.Кривошей В. В. Лінгвостилістичні особливості відтворення персонажного мовлення в англо-українському перекладі серіалу "FRIENDS" | 150 |
| 53.Крушельницька К. З. Відтворення авторських неологізмів при перекладі фентезі трилогії «Хроніки Безночі» | 153 |
| 54.Крушельницький Н. І. Інтеграція штучного інтелекту в художній переклад у контексті сучасного перекладознавства | 155 |
| 55.Кулибаба В. О. Вплив перекладу на сприйняття серіалу «Картковий будинок» українським глядачем | 157 |
| 56.Кунатовська Є. М. Цифрова платформа ELEXIS у контексті мовної освіти: можливості та перспективи | 160 |
| 57.Купчинська Д. В. Лексико-стилістичні особливості перекладу гендерно маркованих елементів у рекламних текстах | 163 |
| 58.Курушина К. В. Проблеми передавання імен персонажів у перекладі художніх текстів (на прикладі фентезі «Із крові й попелу» Дженніфер Л. Арментраут) | 166 |
| 59.Лазарчук Я. О. Переклад американських художніх текстів першої половини ХХ століття українською мовою | 169 |
| 60.Легка Л. В. Лінгвістичні особливості інтернет-медіа як нового формату масової комунікації | 172 |
| 61.Лейковська Н. П. Rendering Dark Academia Style in Ukrainian: The Case of Alexis Henderson's 'An Academy for Liars' | 174 |
| 62.Лисюченко З. В. Класифікація та роль обмежувальних часток у вираженні, фокусуванні та виділенні інформації | 176 |
| 63.Лихотворик Є. В. Функціонування реалій у науково-фантастичному романі «Дюна» Френка Герберта: лінгвокраїнознавчий аспект | 178 |
| 64. Ліхтанська А. О. Особливості українського перекладу політичних метафор у британській пресі на матеріалі промов Дональда Трампа | 182 |
| 65.Ліщук Ю. В. Проблеми відтворення термінології у перекладі юридичних документів ЄС | 185 |
| 66.Лозінська М. В. Teaching Writing to Young Learners With Special Needs in the Inclusive Classroom | 188 |
| 67.Луцик Ю. О. Peculiarities of Intertextuality in the Women by Kristin Hanna and Ways of Its Rendering Into Ukrainian (| 191 |

| | |
|--|-----|
| 68. Лучко О. О. Translation of Biological Terms | 194 |
| 69. Маліновський І. В. Табуйована лексика в українських перекладах С. Кінга та А. Невілла | 196 |
| 70. Мальченко Б. С. Культурні реалії в українському перекладі англомовних серіалів | 199 |
| 71. Малярчук К. Д. Специфіка відтворення гендерних особливостей у перекладі роману Джейн Остін «Гордість і упередження» українською мовою | 201 |
| 72. Мамчур Є. Р. Der Romane von e. M. Remarque: Besonderheiten der Übersetzung ins Ukrainische | 205 |
| 73. Мамчур Ю. Р. Лінгвопрагматичний аналіз навчального контенту цифрових платформ для вивчення іноземних мов | 207 |
| 74. Марічка А. А. Стилiстичні засоби як чинник формування ідіостилію Елізабет Гаскелл у романі «Північ і Південь» | 210 |
| 75. Марчук В. О. Відтворення емоційної семантики німецьких фразеологізмів у перекладі українською мовою | 213 |
| 76. Машталяр К. О. Difficulties In Learning English Vocabulary | 217 |
| 77. Мельник А. А. Developing Students' Lexical Competence as the Basis of Foreign Language Acquisition) | 219 |
| 78. Мельник В. О. Медіадискурс у сучасному інформаційному суспільстві | 222 |
| 79. Мельниченко О. А. Семантична реалізація Modo Subjuntivo в іспанськомовному кінодискурсі | 225 |
| 80. Міхальова А. О. Generational Representation in Media Discourse | 228 |
| 81. Мороз А. Р. Норми вживання фемінітивів в іспанськомовному культурному просторі | 232 |
| 82. Налисник В. В. Відтворення античного колориту у художніх творах | 235 |
| 83. Нікітіна Є. В. Особливості перекладу словосполучень Business + Noun / Adjective | 237 |
| 84. Ніколаєць Д. І. Рольова гра як засіб розвитку англомовного усного спілкування учнів старших класів | 239 |
| 85. Нога К. В. Медична термінологія у фільмах і серіалах: що потрібно знати перекладачу та глядачеві | 242 |
| 86. Нога К. В. Переклад радянських документів: компетенція білінгва чи професійного перекладача | 245 |
| 87. Ноговська С. Г. Теоретико-методологічні засади перекладу гумору в іспанськомовній рекламі бобових | 247 |
| 88. Огороднік Д. С. Використання інтерактивних засобів для розвитку інтонаційних навичок у німецькій мові | 251 |
| 89. Олещенко Т. М. Функціонування англомовної суспільно-політичної термінології в міжнародних документах | 253 |
| 90. Олійник С. Б. Developing Sociocultural Competence Through Foreign Literature | 256 |
| 91. Островська О. А. Відтворення іронії в англо-українському публіцистичному перекладі | 259 |

| | |
|---|-----|
| 92. Охота Ю. В. Тактики перекладу як важливі поняття у сфері сучасного перекладознавства | 262 |
| 93. Панфілова О. С. Відтворення етичних концептів в українському перекладі роману Айн Ренд «Атлант розправив плечі» | 266 |
| 94. Паньків І. В. Формування лексичної компетентності учнів старших класів з використанням інтерактивних методів навчання | 268 |
| 95. Пернікуза А. О. Негативний вплив соціальних мереж у процесі навчання іноземних мов в умовах сьогодення | 270 |
| 96. Перчишин А. Р. Інтертекстуальність в художній прозі | 273 |
| 97. Петришин Ю. А. Task-based language teaching in EFL instruction | 275 |
| 98. Петровська О. О. Legal Translation as a Tool for the Protection of Animal Rights | 277 |
| 99. Пінчук Ю. В. Прикладні аспекти та сучасні тенденції досліджень у сфері комунікативної лінгвістики | 280 |
| 100. Піонтковська Я. В. Сучасні тенденції та труднощі перекладу художньої літератури | 283 |
| 101. Погрібна Н. І. Translation of Military Jargon | 286 |
| 102. Пожичкевич К. Р. Використання штучного інтелекту у вивченні англійської мови | 289 |
| 103. Проботюк А. Особливості відтворення культурно маркованої лексики та ідіом в українському перекладі роману Джулії Квін «Герцог і я» | 293 |
| 104. Пташник І. В. Історія розвитку юридичного перекладу | 296 |
| 105. Пустовойт Є. М. Лінгвокультурний аспект перекладу реалій фентезійного світу українською мовою (на матеріалі трилогії Дж. Р. Р. Толкіна “Володар Перснів”) | 298 |
| 106. Рибай С. І. До питання про переклад як вагомий інструмент декодування імпералістичних прагнень | 301 |
| 107. Рудик Д. М. Використання Instagram як інструменту розвитку мовленнєвих умінь у старшій школі | 304 |
| 108. Салій О. О. Особливості застосування лексико-граматичних трансформацій у перекладі роману «Червоні лубутени» | 308 |
| 109. Салійчук Є. С. Відтворення емотивно-експресивної лексики в українському перекладі англійських телесеріалів | 311 |
| 110. Сахневич К. А. Мова як носій ідеології: особливості відтворення стилю Джорджа Орвелла українською | 314 |
| 111. Сервило Г. А. Культурні аспекти та переклад мовних особливостей роману «Макова війна» Ребекки Кван | 316 |
| 112. Слівінська В. С. Методика формування німецькомовної граматичної компетентності учнів старших класів ЗЗСО (на прикладі німецьких прийменників) | 319 |
| 113. Сміюн О. Мовні стратегії формування образу України в англійському медіадискурсі | 322 |

114. **Сорока А.** Institutional constraints and personal agency in the linguistic development of contemporary British royal discourse based on Prince William and Prince Harry's public speeches 325
115. **Стаднік М.С.** Переваги використання коміксів для формування англомовної лексичної компетентності учнів старших класів 328
116. **Ступинець Х. В.** Проблемні аспекти перекладу гумору в книзі Террі Пратчетта «Химерне сяйво» 330
117. **Темборовська І. В.** Фразеологічні одиниці з компонентом на позначення явищ природи: перекладацький аспект 334
118. **Ткачук Ю. О.** Стратегії доместикації та форенізації в українському перекладі роману Колін Гувер *It Ends With Us* 336
119. **Толкач Б. О.** Переосмислення філології в умовах трансформації ринку праці 339
120. **Унгурян О.М.** Роль контексту у відтворенні багатозначних слів у перекладі 342
121. **Федірко С. А.** Lexical Competence Of Primary School Students 345
122. **Феттер М. Р.** Особливості відтворення англомовних назв анімаційних фільмів в українському перекладі 348
123. **Філоненко О.** Житомирський державний університет імені Івана Франка Лексико-граматичні особливості перекладу субтитрів 352
124. **Хома Р. І.** Структурно-семантичні особливості англійсько-українського перекладу військових неологізмів 355
125. **Хурс С. С.** Категорія умовності в сучасній лінгвістиці: до питання семантичних та граматичних ознак 358
126. **Цісар А. О.** Інтерсеміотична природа драми: переклад сценічних приміток та прагматичних компонентів 361
127. **Чайковська А. Т.** Прийоми перекладу стилістичних засобів у промові Сергія Жадана на врученні Премії миру 364
128. **Чепелєва Г. Б.** Проблема міжкультурної адаптації гумору в художньому перекладі 367
129. **Шакланова Є. О.** Проблема ретрансляції культурних реалій у художньому перекладі 369
130. **Шамрай Т. В.** Переклад пісень через призму культурних відмінностей 372
131. **Шароватова М. С.** Developing Students' Foreign Language Speaking Competence in the Process of Cooperative Communication in the EFL Classroom 375
132. **Шаясюк С. С.** Rendering Cultural Allusions In the Children of Paradise by Camilla Grudova 378
133. **Швидка-Плутус С. В.** Комунікативні стратегії англійськомовних запозичень в сучасній іспанській мові на матеріалі мережі TikTok 382
134. **Шевцова А. Ю.** The Role of the Idioms Etymology and Origin in Their Correct Understanding and 384
135. **Шеремета І. В.** Когнітивна метафора страху в українських перекладах сучасної англомовної прози 387

| | | |
|------|---|-----|
| 136. | Щіпна Х. Using Sketch Engine in Analysing Emotional Language in a Court of Thorns and Roses | 390 |
| 137. | Юзько М. С. Міжкультурні виклики перекладу презентацій про сталий розвиток | 395 |
| 138. | Якимова А. С. Одиниці перекладу та їх передача на українську мову на матеріалі мультфільму «Shrek (Шрек)» | 398 |
| 139. | Ярмолицька С. І. Міжкультурні аспекти перекладу медичного кінодискурсу | 401 |
| 140. | Яцкевич В. Ю. Частотний словник: концепція, статистичні параметри, типи, етапи укладання, сфери застосування | 403 |

ОДИНИЦІ ПЕРЕКЛАДУ ТА ЇХ ПЕРЕДАЧА НА УКРАЇНСЬКУ МОВУ НА МАТЕРІАЛІ МУЛЬТФІЛЬМУ «SHREK (ШРЕК)»

Анімаційний фільм «Шрек» [1] набув широкої популярності у глядачів різних вікових категорій завдяки успішному поєднанню гумору, яскравих образів персонажів та несподіваних сюжетних поворотів. Важливу роль у його сприйнятті відіграє мовна складова: діалоги багаті на каламбури, гри слів, ідіоматичні вирази та культурні алюзії, що не лише створює комічний ефект, а й надає оригіналу багатоаспектності у стилістичному плані. Передача подібних одиниць перекладу українською мовою може стати справжнім викликом для перекладача, оскільки вимагає збереження комічного ефекту, індивідуалізації мовлення персонажів та розуміння специфіки англійського гумору. Саме тому анімаційний фільм «Шрек» є актуальним об'єктом для перекладацького аналізу та дослідження механізмів адаптації мовних і культурних особливостей для україномовного глядача.

Ключовою категорією теорії перекладу є поняття одиниці перекладу, яка визначається як найменша одиниця тексту, що володіє самостійним значенням і має відповідник у тексті перекладу. Її обсяг може варіюватися від окремого слова, словосполучення або фразеологізму до цілого речення, залежно від контексту та комунікативної ситуації. Окрім лексичних одиниць, значні труднощі в процесі перекладу становлять фразеологізми - стійкі словосполучення з переносним значенням, буквальний переклад яких неможливий без втрати смислу [2, с.102]. У «Шреку» численні гумористичні ефекти базуються саме на фразеологізмах та каламбурах. Для їх передачі українською мовою застосовуються такі прийоми, як адаптація, пошук функціонального аналога або описовий переклад, що дозволяє зберегти

комічний ефект та розкрити образ персонажа. Ще один складний аспект – передача культурно специфічних одиниць (реалій), пов'язаних з історією, побутом та культурою англомовних країн. У «Шреку» вони часто реалізовані через алюзії на казки, кіно та соціокультурні стереотипи. Для їх адаптації перекладачі вдалися до пошуку найближчих культурних аналогів або трансформації, що забезпечує адекватне сприйняття гумору українським глядачем [4, с.270].

Аналіз українського дубляжу «Шрека» демонструє ключову роль перекладу у відтворенні характерологічних особливостей персонажів та гумору. Лексичні одиниці найчастіше передані методом прямої підстановки, якщо це не суперечить комічному ефекту. Яскравим прикладом є ім'я персонажа Donkey, перекладене як «Віслюк». Такий переклад зберігає пряму номінацію та одночасно підкреслює комічну сутність персонажа через його балакучість та наївність.

Що стосується передачі гумору, то для фразеологізмів та каламбурів застосовується переважно адаптація. Так, фразу Шрека «*Better out than in*» було перекладено як «*Краще видати, ніж тримати всередині*». Цей варіант, хоч і не є буквальним, влучно відтворює іронічний тон оригіналу та природно вписаний у контекст сцени.

У випадках, коли гра слів безпосередньо пов'язана з ситуацією, може вживатися прийом модуляції. Наприклад, репліку Віслюка «*You might want to duck*» (де *to duck* означає як «*присісти*», так і «*качка*») перекладено як «*Пригнись!*». Хоч гра слів при цьому втрачається, перекладачі компенсують це точним відтворенням динаміки та комізму ситуації.

Важливу роль у створенні образів відіграє і передача емоційних та музичних одиниць. Короткі вигуки, такі як «*Oh, no!*» - «*Ой, ні!*», зберігають експресивність персонажа [3, с.98]. Пісні (наприклад, «*I'm a Believer*»), передусім, орієнтовані на збереження ритму та загального настрою, що дозволяє українському глядачеві повноцінно сприйняти музичну складову фільму.

Отже, український переклад анімаційного фільму «Шрек» слугує яскравим прикладом того, що для збереження комічного ефекту та індивідуальності персонажів необхідно враховувати не лише семантику лексичних одиниць, а й їхній емоційний та культурний контекст. Ефективний переклад забезпечує збереження смислу ключових реплік, тоді як адаптація каламбурів, фразеологізмів та культурних алюзій робить їх доступними для українського глядача. Важливу роль у цьому процесі відіграють також адекватна передача емоційних вигуків та музичних номерів, що забезпечує динамічність і емоційну наповненість. Комбінація зазначених прийомів дозволила створити українську версію, яка, будучи цілісною та художньо переконливою, зберігає основні якості оригіналу та забезпечує його успішне сприйняття українською аудиторією.

Література

1. Shrek [Мультфільм] / реж. Ендрю Адамсон, Вікі Дженсон; пер. з англ. О. Ільницької; комп. Гарі Грегсон-Вільямс, Джон Пауелл; вик. Майк Майерс, Едді Мерфі, Кемерон Діаз. — США : DreamWorks Animation, 2001.

2. Василюк І. М. Фразеологізми як одиниці міжмовної комунікації (проблеми перекладу). Вісник Житомирського державного університету імені Івана Франка. 2004. С. 102–103.

3. Дойчик О.; Капітан Ю. Тактики перекладу стилістичних засобів українською мовою (на матеріалі мультфільму «The Secret Life of Pets»). Актуальні проблеми сучасної лінгвістики та методики викладання мови і літератури: збірник матеріалів науково-практичної інтернет-конференції з міжнар. участю / за заг. ред. В. О. Папіжук, Т. Ю. Григор'євої, Н. Р. Прокопчук, І. І. Савчук. Житомир: Житомирський державний університет імені Івана Франка, 2025. С. 87–91.

4. Коваленко А. В. Переклад фразеологічних одиниць у художньому тексті. Вчені записки ТНУ імені В.І. Вернадського. Серія: Філологія. Журналістика, 2021. С. 269-273.